

Проблемы перевода на русский язык англоязычной литературы по экономической безопасности

И. А. Паляруш

*Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)*

boss.palyarush@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящена анализу специфических проблем, возникающих при переводе англоязычных научных и прикладных текстов по экономической безопасности на русский язык. Актуальность исследования обусловлена необходимостью интеграции зарубежного опыта в российскую практику обеспечения экономической безопасности, что требует адекватной передачи сложного терминологического аппарата. В работе рассматриваются основные трудности лексического, грамматического и стилистического характера, включая явление межъязыковой омонимии («ложные друзья переводчика»), многозначность ключевых понятий и отсутствие прямых аналогов для ряда англоязычных реалий в русской экономической традиции. Особое внимание уделяется анализу переводческих трансформаций, необходимых для сохранения точности, функциональности и научного стиля исходного текста. В статье предлагаются практические рекомендации по выбору оптимальных переводческих решений для минимизации смысловых потерь и обеспечения корректного восприятия информации русскоязычным специалистом.

Ключевые слова: экономическая безопасность, перевод, терминология, трудности, литература

Проблема перевода текстов экономического содержания – одна из самых сложных и актуальных, так как экономический перевод изобилует терминологией, устойчивыми оборотами и словосочетаниями. Перевод научных текстов по экономической тематике имеет широкий спектр особенностей. Переводя такие тексты, необходимо знать не только специальные термины, которые используются в экономике и бизнесе. Переводчику необходимо ориентироваться в сфере современной экономики, иметь четкое представление об имеющихся тенденциях ее развития, в частности о том сегменте экономики, с которым связана переводимая литература. В противном случае, перевод можно будет назвать неэквивалентным, поскольку в нем отсутствует реальный смысл.

Экономическая область состоит не из одной конкретной сферы деятельности, а включает множество других, таких как промышленность, сельское хозяйство, торговля, биржа, связь. Следовательно, важно брать во внимание возможность наличия в любом экономическом тексте разнообразной лексики. В каждой экономической отрасли имеются свои специфические лексические единицы, требующие поиска наиболее точного и правильного перевода с учетом экономической,

юридической, политической и культурной сфер определенной страны.

Во многих случаях при переводе текстов экономического содержания лингвисты пытаются найти правильный эквивалент. Это является довольно непростой задачей, потому что большое количество терминов было заимствовано совсем недавно и не всегда имеется возможность подобрать именно те экономические термины, которые есть в русском языке. Точный и правильный перевод экономических терминов ускоряет процесс обмена информацией между специалистами всего мира. При переводе лексических единиц важно уделять достаточное внимание особенностям экономической лексики в целом, а особенно точности информации, отсутствию эмоциональной окрашенности, краткости и систематичности. Иначе говоря, переводчику нужно соотносить картину мира адресующей и принимающей сторон и, в свою очередь, обладать когнитивным аппаратом экономической науки. Основная проблема, связанная с переводом заимствованных узкоспециальных наименований, обусловлена тем, что огромное количество лексических единиц, которые принадлежат сфере экономики, обладают не одним вариантом перевода. В большинстве случаев это не выражения, а конкретные слова. Соответственно, экономическая лексика делится на однопереводную и разнопереводную. К однопереводным терминам относят термины, имеющие один эквивалент в языке перевода, а к разнопереводным – термины, имеющие несколько эквивалентов при переводе.

Собственно поэтому перевод текстов экономического предназначения на сегодняшний день можно назвать одним из самых востребованных и распространенных видов переводческих услуг. На данном этапе английский язык выступает в роли одного из международных языков, он используется для коммуникации огромным количеством людей по всему миру. Нынешние тенденции в изучении языков позволяют утверждать, что количество людей, владеющих английским языком, постоянно растет. Английский язык максимально точно способен передавать информацию и в повседневном общении, и при деловых переговорах. Благодаря данной тенденции сейчас многие международные (в том числе и научные) конференции в качестве рабочего языка выбирают английский язык, а ученые, для которых английский не родной язык, предпочитают публиковать свои научные работы именно на английском языке; современная международная торговля ведется на английском языке;

бизнес-коммуникация и банковские переводы осуществляются на английском языке, поскольку он объявлен официальным языком международных и межнациональных корпораций.

Сложность перевода экономических текстов состоит в том, что точный и эквивалентный перевод требует принятия во внимание различий, имеющих в разных реалиях экономики. Наиболее точный перевод текстов экономического содержания может быть достигнут только при том условии, если переводчик подбирает правильные эквиваленты к терминам. Трудность такой работы обусловлена тем, что понятия, соответствующие этим терминам, отсутствуют в нашем языке или только формируются под влиянием российских экономических реалий. Однако в этой ситуации на помощь переводчику могут прийти различные журналы, специализирующиеся на экономических проблемах, веб-сайты, телепрограммы и т. д.

Создание экономической терминологической системы – это сложный и непрерывный процесс, обусловленный влиянием социальных условий и способствующий обогащению лексического состава языка. Кроме этого, развитие профессиональной лексики определяется внутриязыковыми факторами, связанными с системным характером языка. Так, основные способы словообразования экономических терминов остались в русском языке теми же, какими они были прежде: различные типы словосложения, образование составных наименований, заимствование. Все эти способы активно используются при назывании новых реалий. Немаловажным фактором, влияющим на образование лексических неологизмов, становится и то, что все более расширяются международные экономические связи, способствующие увеличению фонда лексической системы.

Существует группа особенностей, которую необходимо учитывать при переводе экономических текстов, чтобы перевод оставался адекватным и не менял сути текста. К таким особенностям относятся, главным образом, правильное использование терминологии. Нередко в экономических текстах можно встретить термины, перевод которых неоднозначный. В таких случаях переводчику нужно самому решить, какое значение больше всего подходит к данному контексту.

Помимо этого, в экономических текстах имеется общая лексика. Здесь нужно обращать внимание на то, что одна часть часто употребляемых слов не является проблемой для перевода, а вторая, наоборот, может вызывать затруднения, поскольку лексемы из этой группы слов относятся к следующим категориям:

1. слова, которые используют в значении, которое отличается от их основного смысла;
2. слова или словосочетания, служащие для того, чтобы автор мог выразить свое отношение к описываемой информации или для ее уточнения;
3. так называемые «ложные друзья переводчика» – слова или термины, транслитерированный перевод которых не совпадает с реальным переводом. (Например, в английском языке: *academic* – преподаватель, а не академик, *soda* – газированный напиток, а не сода) [3].

Чтобы добиться адекватного перевода, переводчику нужно понимать переводимый текст и иметь общее представление о системе терминологии, используемой в нем. Для перевода незнакомых терминов и лексики необходимо пользоваться специальными словарями, а перевод аббревиатур и сокращений также требует обращения к справочнику или поисковой системе в интернете.

Получается, что самым главным при переводе текстов экономической тематики является точный и адекватный перевод терминов. Важно не упускать из внимания грамматические, стилистические и лексические свойства экономических текстов. Несмотря на то, что экономические реформы не ведут к созданию принципиально нового языка, они заметно увеличивают терминологический фонд, обогащающий, в свою очередь, общелитературный словарь с помощью детерминологизации, при которой важным условием для жизнеспособности являются именно системные качества, которые способствуют выработке целесообразных и удобных средств выражений.

С учетом вышесказанного можно утверждать, что совершенно точного перевода экономических текстов достичь почти невозможно. Это связано с тем, что условия осуществления экономической деятельности в различных странах не совпадают. В результате, не вдаваясь в глубокие познания в области экономики и особенностей ее применения в конкретной стране, можно очень сильно исказить смысл терминов.

Перевод экономических текстов – это такой вид перевода, где переводчик должен знать не только английский язык, но и иметь определенные знания в экономической области. В основе перевода экономических текстов лежит работа переводчика с различным материалом в области экономики. Важно учитывать, что переводчик должен обладать знаниями в области экономической терминологии [2].

Правильный перевод экономических терминов поможет переводчику передать суть переводимого текста, так как экономические тексты по стилям, жанрам и функциям могут быть очень разнообразными. Также переводчику экономических текстов следует учитывать, что экономические тексты обладают высокой информативностью, в них содержится большое количество узкоспециальных и общенаучных наименований. Информативность экономических текстов не всегда последовательна. Экономический язык наполнен большим количеством метафор и фразеологизмов.

Во время перевода многих текстов с экономическим содержанием переводчику приходится сталкиваться с рядом проблем:

1. Расхождения в лексическом составе и морфосинтаксической структуре терминов в языке перевода и в иностранном языке. Нередко в этом заключается причина, влияющая на эквивалентность перевода. Такие расхождения можно представить тремя основными видами:

- расхождения в морфо-синтаксической структуре;
- расхождения в лексическом составе;

- расхождения в лексико-грамматической структуре терминов.

Различия грамматического строя языков – это основная причина расхождений морфо-синтаксической структуры английских терминов, которые состоят из двух и более имен существительных, и их русских эквивалентов. Грамматическая структура «имя существительное + имя существительное» наиболее продуктивна при образовании английских терминов. А в русских терминах конструкция обычно соответствует типу «имя прилагательное + имя существительное».

Расхождение грамматических форм одного из компонентов сопоставляемых терминов иностранного языка и языка перевода. Такая разновидность расхождений наблюдается, как правило, при переводе иностранных терминов, которые образованы сочетанием имен существительных.

При сопоставлении внутренней формы терминов, которые состоят из двух имен существительных или имени существительного и именной группы, можно наблюдать следующие виды расхождений:

1) изменение падежной формы определяющего существительного (замена формы общего падежа на форму родительного падежа);

2) изменение падежной формы определяющего существительного (общий падеж имени существительного в структуре термина иностранного языка – косвенные падежи имени существительного в структуре термина языка перевода) и введение предлога;

3) изменение числа (единственное число – множественное число) одновременно с изменением падежной формы (в том числе с введением предлога).

Русские тексты экономического характера по сравнению с английскими характеризуются гораздо большей степенью обезличенности. Это находит свое выражение в редком использовании личных местоимений 1-го лица и глаголов в форме 1-го лица, а также в более широком использовании абстрактных и общих понятий и глаголов широкой семантики. Также в русских текстах намного чаще преобладают логические средства связи. Манеру изложения можно охарактеризовать наличием сочетаний, ядро которых – это имя существительное. В научном стиле русского литературного языка широко используют однородные члены предложения и обособленные члены, выраженные причастным и деепричастным оборотами. В научно-технических текстах на английском языке особенно часто применяются многочисленные атрибутивные группы, которые указывают на разнообразные признаки объекта или явления. Кроме того, в английских текстах широко используют предлог «of» для того, чтобы передать видо-родовые отношения. В английских научно-технических текстах активно применяют стилистически окрашенные средства, вызывающие необходимость нейтрализации при переводе на русский язык.

Употребление экономической терминологии актуализируется в широком спектре коммуникативных ситуаций и жанрах речи. Центральной зоной функционирования экономической лексики можно назвать специальную речь в письменной и устной форме. При этом экономические термины употребляют и

экономисты, и неспециалисты, в активный запас которых они попадают. Массовый адресат характерен для средств массовой информации и для конкретных жанров городской речи – билбордов, объявлений. Особая зона функционирования экономической лексики – это мемуарная и художественная литература.

Экономические тексты являются, несомненно, важными вследствие того, что к ним можно отнести и контракты, и документы, которые связаны с банковскими или таможенными делами. И если при переводе экономических текстов переводчик передает смысл переводимого текста с искажениями, то это может привести к необратимым последствиям.

Перевод текстов с экономическим содержанием отличается точной структурой перевода, где особое внимание уделяют цифрам и фактам, соблюдают лексические особенности. При переводе важно получить абсолютно идентичные тексты, но на разных языках. Переводчику следует быть внимательным и обращать внимание на различные мелочи, а также обладать знаниями в сфере экономической терминологии.

Проблема перевода текстов с экономическим характером состоит в том, что нужно дать наиболее точный перевод терминов; но при этом важно учитывать тот факт, что понятия не всегда могут совпадать [4].

Приведем пример термина «хеджировать». Это словосочетание с английского языка, потому что эквивалента этому понятию в русском языке не существует. В английском языке данный термин имеет значение «преграда», «изгородь». Но в русском языке этот экономический термин используют для обозначения такого понятия, как «защита от инфляции».

Кроме того, трудности для перевода создают и экономические термины, состоящие из двух и более слов. Слова таких словосочетаний по отдельности могут трактоваться как совершенно простые понятия, находящиеся в обиходной разговорной речи и при переводе не создающие никаких трудностей. А соединенные в один цельный фразеологический оборот, они уже создают некие трудности для переводчика, если он не обладает знаниями в экономической области. Например, в англо-русском толковом словаре валютно-кредитных терминов, содержащем в себе множество словосочетаний с толкованием и переводом, имеется такое понятие, как *acceptance credit*. Оно обозначает «акцептный кредит», то есть метод платежа в международной торговле; здесь экспортер выписывает векселя на банк, который их акцептует и часто сам учитывает на денежном рынке, таким образом, экспортер имеет возможность быстро получить платеж [1].

Необходимо отметить, что при работе с текстами экономического содержания переводчику важно принимать во внимание не только тип текста, с которым он работает, но и его контекст, контекстуальные определители (лексико-синтаксические, морфологические и лексико-фразовые), а также экономические и политические реалии страны.

Таким образом, сложности при переводе экономических терминов в частности и экономических текстов в целом возникают у переводчика вследствие недостаточного количества знаний в области экономики, а не как результат незнания английского языка.

Квалифицированный перевод предполагает не просто перевод слов с одного языка на другой, но и применение целого комплекса знаний как в области лингвистики, так и в области экономики. Главное правило при переводе текстов экономического содержания состоит в том, что переведенный текст по всем своим характеристикам и параметрам должен быть идентичен оригиналу и адаптирован для восприятия теми, для кого он был предназначен.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Федоров Б.Г. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. Москва: Финансы и статистика, 1992. 239 с.
- [2] Особенности перевода экономических текстов [Электронный ресурс] // Scienceproblems.ru. – URL: <https://scienceproblems.ru/osobennosti-perevoda/3.html/> (дата обращения: 10.03.2026).
- [3] Перевод экономических текстов. Особенности терминологии и лексики [Электронный ресурс] // Works.doklad.ru. – URL: <https://works.doklad.ru/view/19FGD5ZiSik/9.html/> (дата обращения: 08.03.2026).
- [4] Экономические тексты и их особенность [Электронный ресурс] // Mkperevod.ru: [сайт переводческой компании]. – URL: <https://mkperevod.ru/blog/osobennosti-perevoda-ekonomicheskix-tekstov/> (дата обращения: 06.03.2026).